



## 大阪日米協会/JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

〒555-8502 大阪市西淀川区歌島4-6-5 江崎グリコ株式会社内  
4-6-5 Utajima, Nishiyodogawa-ku, Osaka, 555-8502, Japan

Tel : 06-6477-8280 Fax : 06-6477-8302 http://www.jaso-1946.com E-mail: jaso@glico.co.jp

## イベントレポート



## アーリントンカップ観戦 2011年2月26日(土)

毎年、好評を博しているアーリントンカップ観戦を、本年も阪神競馬場で開催しました。昨年同様、日頃は入ることが難しい貴賓室を、阪神競馬場から大阪日米協会のためにご提供をいただき、ドン米国総領事をはじめ69名が参加されました。江崎会長、阪神競馬場・仁岸正之場長さんからのご挨拶に続き、同競馬場の黒田正義さんから馬券の買い方や競馬の楽しみ方について、分りやすくご説明をいただきました。その後、参加された皆さんには馬券売場に足を運ばれたり、パドックや場内見学をされたり、思い思いに過ごしていただきました。懇親会では、優勝馬へのトロフィー授与をされたイリノイ州アーリントン競馬場のペトリロ場長、ドン総領事のご挨拶、そして江崎会長の乾杯で皆様と楽しくご懇談いただきました。今回は、幸運を射止められた会員様にはその一部を、準備をした事務局の「大きな袋」へとご案内しておりましたところ、望外にも会員様よりご寄付を賜り、事務局にとりましては喜び溢れる観戦となりました。

The Arlington Cup Horse Race  
February 26, 2011 (Sat)

Responding to many requests, we held the "Arlington-Cup Horse Race" event at the Hanshin Racecourse. We reserved a VIP room, usually not open to the general public, made available by the Hanshin Racecourse especially for JASO. 69 people including U.S. Consul General Edward K.H. Dong gathered for the event. Following a welcome speech by Mr. Katsuhisa Ezaki, President of JASO and Mr. Masayuki Nigishi, Director of the Hanshin Racecourse, Mr. Masayoshi Kuroda gave us a lecture on horse racing and how to make bets. Everyone seemed to enjoy themselves during the free time. Some were making bets, and others enjoyed looking around the facilities including the paddock. At the party, Mr. Tony Petrillo, General Manager of Arlington Park Race Track who presented a trophy to the winning horse and Mr. Dong made a speech each; and Mr. Ezaki proposed a toast. All participants appeared to have had fun through interaction among each other. This time, in addition, an unexpected donation to JASO was made by one of the winners to the JASO, cheered us up, as we had asked a favor from the winners earlier, by mentioning "JASO have room for donations".



## 今後のイベント



### 2011年度理事会・総会・懇親会

日 程: 2011年7月22日(金)

会 場: リーガロイヤルホテル 山楽の間

参加費: 会員 9,000円 非会員 11,000円

総会では年間イベントの実績や2011年度の計画を報告いたします。引き続き、趣向を凝らした懇親会で楽しいひと時をお過ごしください。皆様のご参加をお待ちしております。

### 2011 Annual General Meeting & Reception

Date: July 22, 2011 (Fri)

Place: Rihga Royal Hotel (banquet hall 'Sanraku')

Fee: Members ¥9,000, Non-members ¥11,000

Reports on events in 2010 and plans for 2011 will provide the agenda for the general meeting. We hope that many of you will join the grand and colorful reception following the meeting.



## 会報誌にご投稿ください Write for the Member's Column

アメリカにまつわる体験談や大阪日米協会での思い出など、皆さんのお便りをお寄せください。

原稿締切: 掲載希望月の前月15日頃

文 字 数: 日本文⇒500文字程度、英文⇒250単語程度

写 真: デジタル画像 ※高画素数、もしくは大きいサイズ

送付方法: 文字原稿は E-mail、郵便、Faxのいずれかで事務局宛にお送りください。

写真原稿は E-mail、郵便のいずれかで事務局宛にお送りください。

大阪日米協会の会報誌への投稿(寄稿を含む)規定は下記の通りです。

1. できるだけ日英両語で作成ください。  
和文のみの場合は事務局で翻訳させていただきます。
2. 投稿いただいた原稿は返却しません。  
ただし、写真やイラストはご指示に従い返却致します。
3. 投稿された原稿の選択と原稿の短縮や修正は、大阪日米協会の判断にお任せください。
4. 投稿される原稿は、社会的・文化的・国際的など、本会の目的に  
適う内容でお願いします。
5. 掲載させていただいた方には粗品を進呈いたします。

Your contributions are always welcome. Send us your essays about your experiences in Japan, in the States, with JASO and so on.

Deadline: 15th day of the previous month of publication

Words: Japanese: ca. 500 characters / English: ca. 250 words

Photograph: Attach a photo of your face  
(preferably a digital image)

Dispatch Method: Digital texts and digital images are preferable.  
Fax and regular mail are also acceptable.

### Contribution rules on the JASO News Letter

1. Articles written in both English and Japanese would be most appreciated. JASO office will help with the translation if required.
2. Submitted materials will not be returned to the contributors except for specially requested photographs and illustrations.
3. Articles will be selected and may be edited by JASO.
4. Articles should be written in adherence with the spirit of JASO: essays on social, cultural, and international experiences are most recommended.
5. Contributors will be awarded token gifts.



## お知らせ

東日本大震災で被災された皆様に謹んでお見舞いを申し上げます。  
一日も早い復旧を心からお祈り申し上げます。

大阪日米協会では未曾有の大災害に鑑み、4月「春の探訪ツアー」～石山寺拝観・桜めぐりと信楽陶芸体験～、  
5月「ゴルフ大会」のイベント開催を中止いたしました。

※ 会員の皆様にはご迷惑をおかけいたしますが、何卒ご理解いただきますよう、お願い申し上げます。

**We are deeply sorry for the serious situation in the areas stricken  
by the Great East Japan Earthquake.  
We genuinely hope that Japan will recover from these difficult times and  
get things back to normal soon.**

Due to the ongoing situation, we have decided to cancel the two forthcoming events of “Spring Day Trip” (Ishiyama-dera Temple Visit, Cherry blossom appreciation and Shigaraki Pottery Art Experience) in April and “Golf Competition” in May this year. We apologize for any inconvenience caused by the cancellations. Your understanding and cooperation would be highly appreciated.



## 日米の絆 ～在日米軍の支援に感謝～

蛭原 康治さん（宝塚市）

この度の東日本大震災に際しまして、被災者の皆様には心からお見舞い申し上げます。同時に、マスコミの報道では見えない最前線で黙々と過酷な任務を遂行する自衛官の活躍と、いち早く駆けつけて救援活動を展開する在日米軍の必死の活動に心から感謝と敬意を表します。特に、在日米軍は自衛隊との共同作戦（オペレーション・トモダチ）として大型輸送機・空母・ヘリを駆使し、沖縄やアラスカから燃料・水・食物・寝袋等を迅速かつ大量に輸送している。あわせて瓦礫などからの生存者の救出や不明者の搜索、福島原子力発電所への専門家の派遣、真水の運搬など、同盟国として全面的にサポートしている。助けられた人々は「日米の迷彩色の隊員を見たら命が助かったと、心から安堵した」と言う。また、極限状況における日本人の冷静さや礼儀正しさ、助け合い精神、不屈の精神などが世界に示され、大きな評価を受けた。米国の協力によって日本が復興に向けて力強く立ち上がり、日米の絆が再び堅固になることを強く念願する。大阪日米協会が、民間レベルでの日米友好関係の構築に果たす役割はますます重要となり、さらなる発展を祈りたい。

## Japan-US bond ~Appreciations for the support of the US Forces in Japan~

Kohji Ebihara (Takarazuka)

I extend my heartfelt sympathy to the suffered areas in the wake of the Great East Japan Earthquake. In this conjuncture, I would like to express my sincere appreciation and respects to the Japan Self-Defense Forces (JSDF) and the US Forces in Japan (USFJ); JSDF is continuing to actively operate relief work throughout the most severely damaged northeastern Japan, even though the people cannot always see their struggles and tireless efforts. Equally, USFJ was very quick to respond in whatever way possible to help out in the disaster relief throughout Japan. Particularly, USFJ is conducting joint operations (Operation Tomodachi) to support JSDF. USFJ has flown mega-airlift, helicopter, and aircraft-carrier missions providing relief supplies like fuel, water, food, and sleeping bags expeditiously also for further distribution, sourced from Okinawa and Alaska. Several missions have been taking place in parallel; with USFJ rescuing a number of survivors from the wreckage and continued searching for those missing in coastal areas. The US government dispatched a team of specialists for assessing the Fukushima nuclear accidents, and USFJ transported freshwater needed for cooling problems in the reactor. These missions represent their all-out dedication to the coordinated relief efforts as a Japanese key ally. It was also reported that some disaster victims expressed their appreciation - “We felt a deep sense of relief when the Japanese and US relief workers in camouflaged attire rescued us.” Furthermore, humanity of Japanese people in such extreme situations earned universal admiration. It is an attribution not only to Japanese composure, but also to laws encouraging politeness, spirit of cooperation, and fortitude. I hope it will be a great starter for our recovery from disasters, with support from the US. And, it is expected that their support will consolidate the US-Japan relations even more closely twined together. In this sense, JASO can bring and connect the people between the two countries in private sector level, which is very important right now and also for the future as well.



Member's  
Column

## 会員便り

池田 米さん  
(大阪市)

## 日米協会を楽しむ

大家族の主婦でした。今は一人住まいで気楽さも寂しさも満喫しています。思えば米国とのつながりの深さを感じます。4人の息子たちは大学卒業後、3人までが留学先を米国に選びました。亡くなる前、肝臓に病を得た夫の静養先もハワイでした。お世話になった方に直に御礼を伝えたく習い始めた英会話も、あまり進歩はありませんが続いています。アーリントンカップ観戦では、思いがけず3,000円の馬券が10倍になって返ってきました。ピギナーズブラックって本当にあるのですね。江崎会長の「大きな袋を準備しています」との言葉に少し寄付をさせていただきましたところ、後日、御礼状と共にグリコ製品の詰め合わせ大箱が送られて参りました。ありがとうございました。楽しい企画をこれからも楽しませていただきます。

## To enjoy the Japan-America Society of Osaka

Yone Ikeda (Osaka)

I used to be a housewife of a big family, but now I fully enjoy myself with the comfort and easiness of living on my own. In retrospect, I regard my family episodes in the past as deep associations between the United States and us. Three out of my total four sons chose the United State to study abroad after graduating a college. And my husband chose Hawaii, in his later years, to recuperate after being taken with liver illness. I began to take English conversation lessons, because I wanted to express a word of thanks to the local people who have been so good to us during our stay in the US. Though I do not think I am making any progress in these latter days, I still keep it up to improve my spoken English. At Arlington Cup Horse Race, unexpectedly I achieved a good result; I won a bet on a horse race which increased tenfold from the start of three thousand yen. In other words, it was a real beginner's luck! So, I donated some of my winnings to JASO, complying with the words "JASO has plenty of room for such kindly donation" remarked by President Ezaki earlier. Shortly after, I was quite touched that I received a big box of assorted confectioneries from Ezaki Glico with a gratitude letter. Thank you very much. And, I would like opportunities to enjoy the JASO events in the future as well.

東 省吾さん  
(生駒市)

## いい御縁に出会って自分を成長させたい

私は、石川善一画伯の御縁により、大阪日米協会に3年前に入会させていただきました。大阪日米協会が主催する毎回素敵な楽しいイベントにたびたび参加し、その都度、素敵な方たちとの御縁があり、感謝しております。これらのイベントを通じて、未知なる世界を知ることができたことを、本当に幸せに感じております。新しいイベントの度に、今度はどんな方との御縁があり、どんな素敵なお話を聞かせていただけるのかという期待で、胸をワクワクさせながら参加しております。また、大阪日米協会の雰囲気は大変に温かく、毎回私の素敵な友人達を誘い、一緒に参加させていただき、1人でも多くの方々との素敵な御縁がつながることを願っております。これから会員1人1人の皆様との御縁の積み重ねを大事に、イベントにどんどん参加させていただきたいと思っております。



## My wish to keep growing on people-to-people links

Shogo Azuma (Ikoma)

I have become a member of the Japan-America Society of Osaka three years ago, by recommendation of the oil painter Zen-ichi Ishikawa. It has been a great privilege for me to participate lots of appealing events hosted by JASO and to build wonderful ties among its people every time. I sincerely appreciate such opportunities to discover the unaccustomed world through those delightful activities of JASO. Each time I am really excited about upcoming events with expectations for new encounters, and I take thrill and pleasure by learning something new. I am very comfortable with its inviting atmosphere, and I also appreciate the intimacy of my dear friends who have accompanied me in JASO events each time. I always hope they would expand great ties with more people there. I would like to keep on participating in the future events of JASO and fostering continuing relationships with other fellow members as many as I can.

## ◆New members◆

(No Prefix)

## Corporate Members

株式会社大気社  
Taikisha Ltd.

## Individual Members

小山 邦造/ Kunizo Koyama  
堀越 玉恵/ Tamae Horikoshi斉藤 有美子/ Yumiko Saito  
デッカー マクラーレン シェイファー/ Decker Maclaren Shaffer藤原 彰/ Akira Fujiwara  
山田 祐子/ Yuko Yamada

約2年間の事務局業務は、とても楽しく有意義で充実した日々を積み重ねさせていただきました。すべてが、懐かしく思い出深い皆様との出会いでしたが、心に残っているのは「とても良かったよ」の励ましの一言と皆様の笑顔です。イベント開催を通じて、多くの皆様から、さまざまなご支援、ご協力を頂戴いたしました。感謝の気持ちで一杯です。心より御礼申し上げます。(S.F)

## NOTES 編集後記

During a two-year management of Executive Office, fortunately I accumulated very amusing and fruitful experiences every day. Every meeting was fond and memorable, but above all, what stays in head is an encouraging word "I was pleased with the event" with a smile from everyone. I really appreciate all the support and assistance through these events, and I would like to express my deepest gratitude and thanks to you all. (S.F)